

**«Книга» Сибавейхи, [al-Kitab, Sibaweihi], Мактабат аль-Ханджи, Каир,  
1956**

**Предисловие 'Абд ас-Саляма Мухаммада Харуна, составителя  
с. 57 - 64**

*(перевод с арабского языка)*

Об этом издании

При составлении текста данного издания я опирался на следующие источники:

1. Рукопись №65 издательства «Дар аль-Кутуб аль-Мысриййя»<sup>1</sup> (ар. – «Дом египетской книги», далее – «Дар аль-Кутуб» – *прим. пер.*) (раздел «Грамматика» на «мим»). Она содержит изложение ар-Рабахи текста, услышанного им от Абу аль-Касима б. Валляда, который тот услышал от своего отца, а тот – от аль-Мубаррада. А также ар-Рабахи слушал Ибн ан-Наххаса, а тот – аз-Зажжаджа, а тот – аль-Мубаррада. А аль-Мубаррад рассказывал текст «Книги» так, как он услышал его от аль-Мазини, а тот – от аль-Ахфаца, а тот – от Сибавейхи. В рукописи 398 листов большого формата, и каждая страница содержит 29 строк, в каждой из которых – 13 слов. Дата и автор рукописи неизвестны. В конце рукописи написано другим почерком: «Эта рукопись от начала до конца совпадает с достоверным текстом, написанным рукой 'Абд Аллаха аль-Амури<sup>2</sup>». Эта рукопись не была доступна Деренбургу<sup>3</sup>. К ней применимо слово «подлинная» в отношении примерно двух третей текста первой части данного издания.
2. Рукопись того же издательства «Дар аль-Кутуб» №141 (раздел «Грамматика») – так же, как и предыдущая, содержит изложение ар-Рабахи, и в ней тот же иснад<sup>4</sup>. В ней 209 страниц большого размера, каждая страница содержит 35 строк, в каждой из которых около 24 слов. Эта рукопись – из вакфа<sup>5</sup> эмира Ахмада Агабаша Джавиша

---

<sup>1</sup> دار الكتب المصرية. Бывшая Национальная библиотека Египта, получившая название хедивской (т.е. основанная правителем. Термин применялся в Египте в отношении реалий времен Османской империи). Находится в г. Каир – *прим. пер.*

<sup>2</sup> «Аль-фақыра 'Абд Аллаха Аль-Амури». Здесь «аль-фақыры» является частью выражения «الفقير إلى رحمة الله» (ар. – «нуждающийся в милости Аллаха») – *прим. пер.*

<sup>3</sup> Хартвиг Деренбург – составитель первого издания «Книги» – *прим. пер.*

<sup>4</sup> Подтверждение достоверности текста; указание на «цепочку передатчиков» – *прим. пер.*

<sup>5</sup> Имущество, переданное в виде дара или по завещанию на благотворительные цели – *прим. пер.*

Тафкиджана, она хранилась в архиве мечети Шейхун<sup>6</sup> под надзором ее имама. В конце рукописи написано: «Завершилась «Книга» Сибавейхи, созданная во славу Аллаха (при его помощи и благословении), который одобрил завершение работы по переписыванию ее в благословенный вторник, 28-го числа (месяца) джумада аль-авваля<sup>7</sup>, 1139-го г. хиджры того, кому слава и честь, да помолится Аллах за него и его род!». Некоторыми частями этой рукописи воспользовался и Деренбург и обозначил ссылки на нее знаком (G)<sup>8</sup>.

И мне стало ясно, после некоторого углубления в текст «Книги», что эта рукопись более достоверная, чем предыдущая, поэтому я рассматривал ее как основную, продолжая ознакомление и с первой рукописью, которой я присвоил букву (ب).

3. Рукопись №140 (раздел «Грамматика») издательства «Дар аль-Кутуб», написана современным почерком, в одном томе. Ее описал Деренбург, он обозначил ее буквой (F) и использовал ее для верификации лишь некоторых частей текста. Эта рукопись, как и две предыдущих, записана на основе изложения ар-Рабахи.
4. Рукопись №139 (раздел «Грамматика» на «мим») в двух частях, первая из них написана очень старым почерком, в ней 162 листа. Она собрана из отдельных листов, написанных разными почерками, причем некоторые из них написаны позднее, чем остальные. В ней много пропусков, и заканчивается она словами «باب ما يختار فيه أن تكون<sup>9</sup>». «المصادر من الأسماء والصفات». И на ее титульном листе написано: «Первая часть – из «Книги» Сибавейхи, записанной со слов Абу Ахмада Исхака б. Мухаммада, по рассказу Абу Джа'фара ат-Табари Ахмада б. Рустама<sup>10</sup>, который передал рассказ Абу 'Усмана аль-Мазини». А вторая – на 120 листах, также написана очень старым почерком, не совпадающим с почерком, которым написана первая часть.

---

<sup>6</sup> Мечеть в Каире в составе исторического комплекса, построенного эмиром Шейхуном аль-'Умри ан-Насыри в 1349 г. (В настоящем переводе даты преимущественно указываются в соответствии с мусульманским календарем. В тех случаях, когда используется григорианский календарь, делается специальное указание) – *прим. пер.*

<sup>7</sup> «Джумада авваль» – название 5-го месяца лунного календаря. Рядом с названием имеется пометка составителя كذا (ар. – «именно так»), указывающая на то, что название месяца употреблено в форме м. р. Общепринятое название – «джумада аль-уля» (форма ж. р.) – *прим. пер.*

<sup>8</sup> См. Приложение – *прим. пер.*

<sup>9</sup> «Глава о масдаре (а также именах, аналогичных масдару) в синтаксической позиции темы-подлежащего именного предложения» (с. 328 т. 1 настоящего издания). Полное название главы: «باب يختار فيه أن تكون المصادر» – «مبتدأ مبنياً عليها ما بعدها وما أشبه المصادر من الأسماء والصفات» – *прим. пер.*

<sup>10</sup> Ахмад б. Мухаммад б. Яздад б. Рустам б. Яздияр, известный как Абу Джа'фар ат-Табари. Жил в Багдаде и пересказывал там то, что услышал от Насыра б. Юсуфа и Хашима б. 'Абд аль-'Азиза, двух сподвижников 'Али б. Хамзы аль-Кисаи. Его слушали в 304 г. («История Багдада», с. 125 т. 5; «Привлечение внимания передатчиков...», с. 128 т. 1; «Желаемое собирателей...», с. 169. См. Приложение – *прим. пер.*). Умер аль-Мазини Бакр б. Мухаммад в 249 г.

Начинается она с главы<sup>11</sup> «باب إذا لحقته لا لم تغيره عن حاله التي كان عليها قبل أن<sup>12</sup>» «تلحقه», а заканчивается главой «هذا باب الأحيان في الانصراف وعدم<sup>13</sup>» «الانصراف»<sup>14</sup>.

Деренбург использовал текст только из первой части этой рукописи, он обозначил эту рукопись буквой (E).

Эта рукопись очень сложна для использования, она годится только для ознакомления.

5. Рукопись №12, в которой содержится часть трактата (раздел «Грамматика» на «щин»), написана современным почерком, в ней текст из последней части «Книги», начиная с главы «ما تكسر فيه الهاء<sup>15</sup>» «التي هي علامة الإضمار»<sup>16</sup> до конца трактата. Это новый текст, он принадлежит перу 'Абд ал-Латыфа б. Ибрагима Султана, 1305 г.
6. Рукопись №136 (раздел «Грамматика») – комментарий к «Книге», выполненный ас-Сирафи. Эту рукопись описал Деренбург, и он использовал ее в некоторых случаях. Он ошибочно написал на ней, что автор рукописи – Мухаммад б. Ахмад ас-Сирафи<sup>17</sup>, а в действительности автор – Аль-Хасан б. 'Абд Аллах ас-Сирафи<sup>18</sup>. Он поставил на ней печать, на которой написано: «Из вакфа Юсуфа Каха б. Сулеймана, который тот сформировал в 1210 г.».
7. Рукопись №137 (раздел «Грамматика») – комментарий «Книги», выполненный ас-Сирафи. В начале рукописи сообщается, что она написана рукой Муваффака ад-Дина 'Абд ал-Латыфа аль-Багдади<sup>19</sup>, он закончил работу над ней в 579 г. Он написал в начале рукописи: «Эта копия написана шейхом Муваффаком ад-Дином, да смилуется над ним Всевышний Аллах. Он написал её в Багдаде в шести томах и передал мне её в дар. И написал: Мухаммад б. Исма'ил б. 'Абд аль-Джаббар б. Абу аль-Хажжадж, да способствует ему Аллах наукой и работой, угодной Мухаммаду и его роду». А сейчас она в пяти томах,

---

<sup>11</sup> С. 656 т. 1 булакского издания.

<sup>12</sup> «Глава о частице "ل", которая не изменяет окончание слова, бывшее до ее присоединения» (с. 301 т. 2 настоящего издания) – прим. пер.

<sup>13</sup> «Глава об обстоятельствах времени: их словоизменении и отсутствии словоизменения» (с. 293 т. 3 настоящего издания) – прим. пер.

<sup>14</sup> С. 482 т. 2 булакского издания.

<sup>15</sup> «Глава о том, как "هـ", являющаяся показателем замены имени местоимением, огласовывается кясрой» (с. 195 т. 4 настоящего издания) – прим. пер.

<sup>16</sup> С. 243 т. 2 булакского издания.

<sup>17</sup> Абу аль-Хасан Мухаммад б. Ахмад б. 'Умр ас-Сирафи. Упомянут в Бузург ибн-Шахрияр, «Книга о чудесах Индии». М.: Глав. ред. вост. лит., 1959 – прим. пер.

<sup>18</sup> Абу Са'ид аль-Хасан б. 'Абд Аллах б. аль-Марзубан ас-Сирафи (ум. 367) – известный филолог, комментатор "Книги" Сибавейхи, – прим. пер. Далее о нем см. Приложение.

<sup>19</sup> Муваффака ад-Дин 'Абд ал-Латыфа б. Юсуф б. Мухаммад аль-Багдади – грамматист, оратор, врач, философ. Он стал известен благодаря своему путешествию, получившему название «والاعتبار في الأمور الإفادة» «المشاهدة والحوادث المعينة بأرض مصر» (ар. – «Извлечение пользы из дел и событий, увиденных в земле египетской» – прим. пер.). Родился и умер в Багдаде (557-639). («Исторические сведения...», с. 201 т. 2; «Биографии умерших личностей», с. 7 т. 2; «Желаемое собирателей...», с. 311. См. Приложение – прим. пер.).

заканчивается главой<sup>20</sup> «*ما لحقته الزوائد من بنات الأربع*»<sup>21</sup>, и эта копия лучше предыдущей, даже несмотря на отсутствие последней шестой части. Деренбург не упоминал об этой копии.

8. Рукопись №528 (раздел «Грамматика» из каталога А. Теймура) в семи томах, переписанных по поручению известного языковеда Ахмада Теймура с двух копий, хранящихся в «Дар аль-Кутуб», переписчиком Махмудом Хамди. Он выделил в ней текст Сибавейхи красным цветом, и Ахмад Теймур составил к её частям оглавление, сопоставляя его с оглавлением булакского издания «Книги», и написал его с превосходной заботливостью, и седьмой том представляет собой детальное оглавление комментариев Ахмада Теймура.
9. Комментарий к «Книге» Абу аль-Хасана 'Али б. 'Иссы ар-Руммани, состоявший из пяти томов. Первый из них был утерян, и мне стало известно, что оставшиеся тома со второго по пятый хранятся в единственном экземпляре в собрании Файдуллы-Эфенди<sup>22</sup> в Турции под №№1984–1987. Копия, основанная на микрофильме Института арабских рукописей Лиги арабских государств (№№ 85–88 раздел «Грамматика»), значится в Академии арабского языка в Каире под №183. Генеральный секретарь Академии профессор Ибрагим Мадкур любезно предоставил мне части рукописи для их изучения и сравнения. Некоторые примечания, оставленные в этих частях, свидетельствуют о сложности чтения текста рукописи. Аль-Фариси, имея в виду неортодоксальность ар-Руммани в области грамматики, пишет: «Если бы грамматика была тем, о чем пишет ар-Руммани, то мы бы ничего о ней не знали, а если бы грамматика оказалась тем, что о ней пишем мы, то о ней ничего не знал бы ар-Руммани»<sup>23</sup>.
10. Часть комментария ас-Сафара (Касима б. 'Али б. Мухаммада Батлююси (ум. 630 г.), а именно отрывок от начала «Книги» до главы: «*عمله ومعناه باب من مصادر جرى مجرى الفعل المضارع من*»<sup>24</sup>. В ней всего 173 страницы, написанные аккуратным андалусским почерком. Рукопись хранится в «Дар аль-Кутуб» под №900.

---

<sup>20</sup> Соответствует с. 335 т. 2 булакского издания. Но в примечании 2 на с. 329 того издания отмечено: «С этой главы до конца «Книги» объяснения ас-Сирафи утеряны». И это указывает на то, что именно рукопись ас-Сирафи лежит в основе комментариев к булакскому изданию.

<sup>21</sup> «Глава о харфах, добавленных к трехбуквенной основе» (с. 286 т. 4 настоящего издания). Полное название главы «*باب ما لحقته الزوائد من بنات الثلاثة وألحق ببنات الأربع حتى صار يجري مجرى ما لا زيادة فيه وصارت الزيادة بمنزلة*» – *прим. пер.*

<sup>22</sup> Собрание в библиотеке Сулеймания – *прим. пер.*

<sup>23</sup> «Желаемое собирателей...», с. 344 (см. Приложение – *прим. пер.*). Также см. комментарий Абу Хайяна ат-Таухиди, подтверждающий слова аль-Фариси.

<sup>24</sup> «Глава о масдарах, выполняющих функцию глагола подобного и имеющих его значение» (с. 189 т. 1 настоящего издания) – *прим. пер.*

<sup>25</sup> Соответствует с. 97 т. 1 булакского издания.

11. Что касается рукописи, на которую я указываю в сносках буквой (ط), то это издание Деренбурга, в основе которого – самая правильная копия «Книги» Сибавейхи. Я сделал это издание основой для сопоставления (с текстом «Книги» по материалам разных рукописей – *прим. пер.*) и зафиксировал обнаруженные мною в ней добавления, поместив их в квадратные скобки, без дополнительных примечаний. А также я воспользовался в редактировании текста теми подтвержденными сведениями о происхождении этой рукописи, которые были размещены в примечаниях.

В своих комментариях я использовал рукописные и печатные источники, такие как «خزانة الأدب» («Сокровищница литературы»), известный труд, составленный аль-Багдади – *прим. пер.*), трактат Аль-'Айни<sup>26</sup>, а также «المجالس» Са'ляба («Собрания» – *прим. пер.*), «شرح شواهد المغني» ас-Суюты («Комментарий к иллюстрациям (поэтическим примерам) в книге «Аль-Мугни»<sup>27</sup> – *прим. пер.*), «أمالي» Ибн аш-Щаджари («Диктанты Ибн аш-Щаджари» – *прим. пер.*), «الإنصاف» Ибн аль-Анбари («Справедливость в вопросах разногласий между басрийскими и куфийскими грамматистами» – *прим. пер.*) и все источники, в которых можно было найти комментирование текста «Книги» и которые перечислены в конце книги (с. 413 т. 5 – *прим. пер.*).

Это мое издание имеет следующие отличия от предыдущих: 1). Я использую рукописи и комментарии, которые не имел возможности использовать первый издатель, так как они не были ему доступны; 2). Оно отличается точностью и свободно от опечаток, допущенных в предыдущих изданиях, а также расстановкой знаков препинания, которые отсутствовали во всех предыдущих изданиях и которые помогает исследователю в понимании значения или в его уточнении; 3). В нем отредактированы примеры из Священного Корана, стихотворений, раджазов<sup>28</sup>, изречений и т.п. Такой подход позволил исправить аят на странице 74, большое количество стихотворных текстов и раджазов, а также установить их авторство. Кроме того, мне удалось установить авторство некоторых из 50-ти стихов, авторы которых не были известны<sup>29</sup>; 4). Дано объяснение неясных мест «Книги» и авторского стиля изложения, который непривычен современному читателю, а также зафиксированы некоторые расхождения между старым и современным толкованиями; 5). Приведены все разъяснения Абу аль-Хасана аль-Ахфаща, которыми отличаются рукописи под №№65 (раздел на «мим»), 140 и 141. Я предпочел, чтобы эти разъяснения были приведены в качестве самостоятельных комментариев, и

<sup>26</sup> Бадр ад-Дин аль-'Айни (ум. 855). Имеется в виду его книга «المقاصد النحوية في شرح شواهد شروح الألفية», см. Приложение – *прим. пер.*

<sup>27</sup> Имеется в виду книга «Аль-Мугни» («Мугни ал-Лябиб...») – энциклопедия арабского языка Ибн Хишмама аль-Ансари, см. Приложение – *прим. пер.*

<sup>28</sup> Название стихотворного размера – *прим. пер.*

<sup>29</sup> См. С.: 27, 56, 115, 129, 151, 158, 164, 171, 208.

отделил их от основного содержания «Книги» из опасения, что они могут смешаться с ним; 6). На полях указаны страницы булакского издания, так как многие тексты из этого издания были использованы в исследованиях ученых Востока и Запада; 7). Добавлено несколько оглавлений, соответствующих современной практике, в том числе перечень вопросов арабской грамматики, который я составил в алфавитном порядке, что упрощает исследователям поиск материала по одному и тому же вопросу. Известно, что Сибавейхи мог рассматривать один и тот же вопрос в нескольких различных местах своего трактата: например, вопрос, обсуждающийся в «باب الحال»<sup>30</sup>, рассматривается им еще в примерно 10-ти главах. Также я написал комментарий к этим вопросам и главам (в которых они рассматриваются – *прим. пер.*), используя термины, устоявшиеся в грамматической науке, с целью избавить исследователей от трудностей понимания этих неясных названий.

Это – скромный труд, который я добавляю к скромным же усилиям моих предшественников, приложенным ими в их стремлении служить арабскому языку, его распространению и сохранению. Я обращаюсь к Аллаху в надежде, что он примет этот скромный труд и воздаст мне за него добром.

И не будет мне успеха, кроме как по воле Аллаха! На него я уповаю и его прошу о милости и снисхождении!

Гелиополис, 15-го числа месяца Рамадан 1385 г.  
8 января 1966 г. н.э.

’Абд ас-Салям Мухаммад Харун

---

<sup>30</sup> Полное название главы: «وليس بمفعول هذا باب ما يعمل فيه الفعل فينتصب وهو حال وقع فيه الفعل» («Глава о том, как глагол управляет именем в форме *насб*, которое является обстоятельством образа действия, а не прямым дополнением») (с. 44 т. 1 настоящего издания) – *прим. пер.*